

中国高等学校
文科 21 世纪
新教材

中古

汉语读本

· 修订本 ·

方一新
王云路

编著

上海教育出版社

中国高等学校
文科 21 世纪
新教材

中古

汉语读本

• 修订本

方一新

王云路

编著

上海教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

中古汉语读本 / 方一新, 王云路编著. —上海: 上海教育出版社, 2006. 3
ISBN 7-5444-0116-2

I. 中... II. ①方... ②王... III. 汉语—中古—高等学校—教材 IV. H109.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第023245号

中古汉语读本

(修订本)

方一新 王云路 编著

上海世纪出版股份有限公司
上海教育出版社 出版发行

易文网: www.ewen.cc

(上海永福路123号 邮编: 200031)

各地新华书店经销 上海申光制版彩印厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 14 插页 2 字数 337,000

2006年3月第1版 2006年3月第1次印刷

印数 1-2,225本

ISBN 7-5444-0116-2/H·0004 定价: 26.00元

(如发生质量问题, 读者可向工厂调换)

序

方一新、王云路两位同志合著的《中古汉语读本》即将出版,这是一件很有意义的事。编著这部书是具有开创性的工作,也是汉语史研究工作中的新进展。我相信,无论专业语文工作者或是业余爱好语文的同志,都可以从这部书里获益不少。

对于汉语发展历史的研究,近几十年来有了长足的进展,成果相当可观。如果说,几十年以前我们对汉语史的理解还比较粗疏,只停留在把汉语简单地划分为文言和白话(古代汉语和现代汉语)两大块这么一个阶段,那么,几十年以后的今天,我们的认识就丰富多了,对汉语的理解也深刻多了。现在,语言学界都承认,在汉语的发展过程中,除了古代汉语和现代汉语这两个阶段以外,还有一个近代汉语时期。这一点是大家的共同认识,尽管在这三个时期的具体划分上,以及这三个时期之间的关系是鼎足而三还是一分为二(即把现代汉语看成近代汉语的一个阶段)等问题上,看法还不完全一致。

看法不一致并不是坏事,它常常是认识更趋深化的起点。由于看法不一致,就促使我们更进一步去占有语言资料,更仔细地观察语言现象,更深入地探索汉语发展的特点。现在,越来越多的学者已经注意到,汉代以后的汉语比之先秦时期的汉语有许多不同。有的学者指出,从东汉开始,到魏晋南北朝,古代汉语起了质的变化,出现了许多新的词语和新的句法格式,成为古代汉语向近代汉语过渡的时期。有的学者明确主张把这一个阶段从古代汉语中划分出来,认为这一个阶段应属汉语史上的中古汉语时期。“上古汉语—中古汉语—近代汉语—现代汉语”这样一种划分已经越来越得到学者们的注意与承认。

一新、云路两位的《中古汉语读本》所处理的语言材料就是上面所说的东汉魏晋南北朝时期的中古汉语。这一时期最明显的特点是接近口语的成

分开始出现,并且呈现由少到多的发展趋势。其所以拿东汉作起点,是因为从东汉开始已经出现了在不同程度上反映当时口语的白话材料。本书选录的汉代乐府和汉译佛经就是很有力的证明。汉代乐府民歌上承《诗经》十五国风的余绪,比较接近口语,并且影响到一部分文人的诗作,跟同一时期的散文相比,更能反映当时的语言实际。至于汉译佛经的影响就更大了,正如本书两位著者所说:

汉译佛经的出现,同样也是汉语发展史上的一件大事。由于多种原因(诸如为了便于传教、译师汉语水平不高、笔受者便于记录等),东汉以至隋代间为数众多的翻译佛经,其口语成分较之同时代中土固有文献要大得多,并对当时乃至后世的语言及文学创作产生了巨大的影响。这些译经是研究汉语史,尤其是汉魏六朝词汇史的宝贵材料,应该引起我们的充分注意。(见本书1页)

正是接近口语的中土固有文献和因域外传入佛教而出现的汉译佛经这两股力量,影响了东汉以后五六百年的中古汉语。中古汉语虽然还不是纯粹的口语,但是比之汉魏以后文人刻意模仿先秦的语言规范而形成的脱离口语的“文言”,其面貌已有很大不同。我们要了解这一时期汉语的真实面貌,只能到这一类文献里去找寻。这类文献大多不见于高文典册,而且往往很零碎,需要做一番旁搜博采、披沙拣金的艰苦工作。本书的两位著者在这方面花了不少精力,把他们搜集到的文献按照(一)佛经、(二)小说、(三)诗歌、(四)杂著、(五)其他这五类加以排列,“举一隅而以三隅反”,读者可以从中窥见中古汉语的概貌。这项工作过去还没有人做过,这是著者的一大贡献,填补了一大块空白。

本书更大的贡献在于对这些文献所作的诠释。诠释包括对原文的“题解”和对原文的词语的“注释”。本书题解部分往往能做到要言不烦,只着重介绍原文的性质、主要内容、语言特点以及版本出处,等等。用简单的话,说清楚要说的事,这是对题解的一般要求。因为原文毕竟是主体,题解只是辅助而不能代替原文。“如人饮水,冷暖自知”,要知道中古汉语究竟是怎么回事,还需要认真阅读原文。

这些中古文献都是距离我们一千几百年的作品。这一千几百年间,文言变化不大,因为它已经形成固定的模式,而口语的变化肯定是非常之大的。这类文献越接近当时的口语,今天就越不容易读懂。本书对原文的词

语的注释,跟题解部分不同,可谓不厌其详。为了说清楚一个词的确切含义,著者往往要引证几种、十几种乃至更多种材料,其功力显现于此,对读者帮助最大的也在于此。我们阅读古籍,最困难的还不在于那些从字面到内容都与今天的用语迥然不同的词语(这些词语的意思一般能从字书、辞书、类书中查到),最困难的是与今天的用语字面相同而字义迥异的那些词语,要是简单地望文生义,那就非弄错不可。我读了这部《中古汉语读本》,由衷钦佩著者对原文词语特别是容易与今语相混同的那些词语的详尽注释。这里面有著者本人穷源竟委的努力,也有前人和时贤研究的成果经过著者的消化融会而吸收到本书中来的。吸取现有研究成果,是非常重要的,其意义绝不低于研究者本人的钻研。无论做什么研究,社会科学或是自然科学,首先必须知道别人已经对这项课题做过哪些工作,有哪些成果可以参考,有哪些弯路应该避免。任何研究工作,只要有人做过,哪怕只有少数人做过,也不管做得怎么样,我们接着做,就不是从零开始,就得先看看人家已经走到了哪一步。别人做对了的,我们不必重复;别人弄错了的,我们要避免:只有这样,研究的水平才能不断提高。一新、云路两位的水平高,因为他们没有重复无效劳动,他们是站在前人的肩上向前攀登不息的。

我初次结识方一新、王云路伉俪,是1989年。那年秋天,承蒋云从先生的厚意,约我到杭州大学参加几位博士生的毕业论文答辩,一新就是其中的一位,而且是很杰出的一位。他师从蒋先生和故友郭在贻先生,论文是关于《世说新语》的词汇研究的,研究对象正是属于中古汉语时期。给我印象最深的就是前面所说与今天的用语在字面上相同而字义迥异、容易让人望文生义的那些词语,他能够把这些词语阐释得清清楚楚。读了他的博士论文以后再读《世说新语》,就感觉“积滞群疑,涣然冰释”了。

方一新、王云路两位继承了他们师辈谨严求实的学风,这本著作证明了这一点。郭在贻先生英年早逝,朋辈无不扼腕叹息。现在读了一新、云路的新著,我想大家都可以为亡友薪尽火传、后继有人而感觉欣慰了。

刘 坚

1992年2月

前 言

吕叔湘先生曾经指出：“进一步开展近代汉语词汇语法的研究，我以为有几件事要做。第一，做好资料工作……第二，总结研究成果……第三，编辑读本。”（《近代汉语读本·序》）这本《中古汉语读本》，是我们继《中古汉语语词例释》之后，在中古汉语研究领域内的又一尝试。

建国以来，有关古代语言的作品选读书籍，先后出版了南开大学中文系古代汉语教研室编写的《古代汉语读本》（天津人民出版社，1981年版）和刘坚先生编著的《近代汉语读本》（上海教育出版社，1985年版）。前者以先秦、秦汉典籍为主要内容，后者以唐、宋以来的白话作品为主要内容，都受到了读者的欢迎。尤其是《近代汉语读本》的问世，是近年来汉语史研究的可喜突破，为学习和研究近代汉语提供了很大的便利。我们以为，在上述两种《读本》中间还有一段空白，那就是东汉魏晋南北朝时期的早期白话文献，我们称之为“中古汉语”。经过几年的准备和积累，现在试图做这一工作。刘坚先生《近代汉语读本》已经收入了六朝作品《世说新语》、《百喻经》和《奏弹刘整》，我们在广泛调查、阅读汉魏六朝文献的基础上加以扩展和充实，分“佛经”、“小说”、“诗歌”、“杂著”、“其他”这五类（前两类由方一新主要编写，后三类由王云路主要编写）选录了这一时期部分口语词汇较多的篇章。各类中的作品大体依照作（译）者年代排列；每一类下有总说，书名后是对该书及作（译）者的简单介绍；篇以下依次是篇名（标题）、题解、原文、注释。许多口语词和熟语条下，除了释义外，还辅之以较多的例证，以求言而有征，举一反三，力图揭示汉魏六朝口语词汇的一些基本特点，展现部分习用语的使用情况。

我们编选这本《中古汉语读本》，旨在抛砖引玉，引起学界对汉魏六朝语言研究尤其是口语词汇研究的重视；也希望借此向广大语文爱好者介绍汉魏六朝时期比较通俗的作品的概貌。篇幅所限，很多本应入选的篇章不

得不割爱了。如果本书能给从事语言研究的同仁们和普通读者以些微帮助,能为汉语史研究尽绵薄之力,我们的目的也就达到了。

我们应该感谢刘坚先生。编注这本书的想法是在刘先生《近代汉语读本》的启发下形成的。现在,刘先生又在百忙中欣然作序,体现了前辈学者对后学的关怀和厚爱。我们要感谢吉林教育出版社。在出版业并不景气的今天,他们愿意赔钱出这本书,令人感动。更要感谢自始至终都鼓励、关注本书写作的责任编辑李静同志。没有她的支持和帮助,书稿的完成肯定是不可能的。

本书在注释过程中参考了前辈时贤的不少论著,如蒋云从师《敦煌变文字义通释》、郭在贻师《训诂丛稿》、周一良先生《魏晋南北朝史札记》、江蓝生先生《魏晋南北朝小说词语汇释》、蔡镜浩先生《魏晋南北朝词语例释》和吴金华先生《〈三国志〉校诂》等,限于体例,未能逐一说明,谨此一并致谢,兼示不敢掠美之意。作者学浅识庸,书中阙失之处难免,敬祈海内外博雅之士教正。

作者

1992 年

再 版 前 言

本书完成于1992年,出版于1993年,现在已经是2004年的岁尾了。十多年过去了,看看以前的注释,重读刘坚先生的序言,感慨良多。

那时没有电脑,没有电子文本,不知道要翻阅多少古书才能找到一个合适的例子,才可以作出恰当的解释。我们为找到一个例证而欣喜不已,也就敝帚自珍,舍不得扔掉一个例证,所谓韩信将兵,多多益善,这是我们的心血,也是这部《读本》的特色。现在,电脑检索系统可以在几分钟时间完成我们几天、甚至几十天才能完成的工作,所以我们在保留原有特色的基础上,对例证作了适当删削,也订正了个别有误的注释;同时补充了一些具有口语特色的篇章,包括《晋书·愍怀太子传》、《宋书·庾炳之传》、《魏书·尔朱彦伯传》等史书片断;王褒《僮约》、戴良《失父零丁》等契约文书;《修行本起经》、《十诵律》、《弥沙塞部和醯五分律》等佛教文献;《孔雀东南飞》、《木兰辞》等民间诗歌;《观世音应验记》、《异苑》等小说内容,还有道教文献《太平经》的部分篇章。章节安排也由五部分改为六部分,即:(一)佛经;(二)小说;(三)史书;(四)诗歌;(五)杂著;(六)其他。这就是修订本新增的大致内容。新增篇目中的明显误字,酌作校勘或在注释中说明。

刘坚先生离开我们已经3年多了,但刘先生的音容笑貌仍在眼前浮现。刘坚先生重情意,他是我们的导师郭在贻先生的挚友。1996年的一天,刘先生寄给我们5本《语言研究》,那里有他的一篇回忆故友郭老师的文章,刘先生在信里说:郭老师不在了,我写的回忆文章只有给你们几位郭老师的弟子看看了,分给大家,留个纪念吧。这篇《纪念语言学家郭在贻逝世七周年》的文章情文并茂,感人至深。2003年整理出版《郭在贻文集》时,我们也附上了刘先生的这篇文章。刘先生提携后进不遗余力,为我们主持答辩,为我们的国家社科基金课题结项作鉴定组长,为我们的书稿写序,为我们的一点点进步加油助威。有一年,王云路到北京开全国语言学会年会,还应刘先

生之邀,和法国语言学家贝罗贝先生一道到先生家作客。饭菜素淡,看得出先生过着简朴的生活,也看得出先生真诚的品格。现在,上海教育出版社要我们修订《中古汉语读本》,与刘坚先生的《近代汉语读本》一道再版,作为一套书推出,更作为对刘先生的纪念。这是《读本》修订再版的一个原因。

当年编辑《中古汉语读本》时,我们曾编了一个词语索引,但出版社考虑到费用问题,最终没能放上去。后来承蒙日本花园大学教授衣川贤次先生的美意,索引及勘误得以在日本《中国语研究》第42号(白帝社,2000年10月)刊出。本次修订工作,得到了许多师友的支持和帮助。年近八旬的张永言先生把他对《读本》的意见专门写给我们,令人感动。友人汪维辉教授为《读本》的修订提供了不少宝贵意见,宋文兵博士校订、复核,做了大量工作;姚永铭兄更是仔细通读修订稿,订讹补阙,出力甚多。此外,钱群英博士为修订本编了词语索引,袁佩娜、邱戌程同学以及2001级文献班同学也为《读本》修订做了不少工作;编者之一方一新利用在日本京都大学访问期间做《读本》的修订工作,承蒙平田昌司教授提供了很好的研究和生活条件,谨在此一并致以衷心的感谢。同时,我们也要感谢上海教育出版社,尤其是张荣、徐川山两位先生,是他们怂恿我们对《中古汉语读本》进行修订,给了拙编一次修改充实、订正讹误的机会,我们很感激。

希望这本小书能给中古汉语研究者提供一点帮助。书中肯定还有很多错误,希望继续得到学界同人和广大读者的批评指正。

方一新 王云路
2004年12月27日

目 录

佛 经	1
(一) 修行本起经	1
1. 试艺品	2
(二) 六度集经	15
2. 须大拏经	15
(三) 生经	27
3. 佛说鬘猴经	28
4. 佛说舅甥经	35
(四) 杂譬喻经	48
5. 木师画师喻	48
6. 医师治王病喻	51
(五) 十诵律	55
7. 明四波罗夷法之二	56
(六) 弥沙塞部和醯五分律	62
8. 第一分初波罗夷法	63
(七) 贤愚经	72
9. 长者无耳目舌品	72
(八) 杂宝藏经	87
10. 长者请舍利弗摩诃罗缘	88
(九) 百喻经	101
11. 三重楼喻	101
12. 夫妇食饼共为要喻	104
13. 倒灌喻	106
14. 得金鼠狼喻	107

小 说	110
一、志怪小说	110
(一) 汉武故事	110
1. 短人巨灵	111
(二) 列异传	113
2. 宗定伯卖鬼	113
(三) 搜神记	117
3. 女化蚕	117
4. 卢充	121
(四) 幽明录	131
5. 卖胡粉女	131
(五) 观世音应验记	136
6. 染闵灭胡	137
7. 夏库吏脱险	142
(六) 异苑	145
8. 沈霸葬狗	145
9. 刘鸬鹚	147
二、志人小说	150
(一) 裴子语林	150
1. 殷浩于佛经有所不了	150
(二) 郭子	153
2. 张凭举孝廉	153
(三) 世说新语	157
3. 殷仲堪节俭	158
4. 于法开与支遁争名	160
5. 顾雍丧子	162
6. 孙子荆年少时欲隐	165
7. 孙兴公嫁女	166
8. 韩寿幽会贾充女	170
史 书	174
(一) 三国志	174

1. 华佗传	175
(二) 晋书	193
2. 愍怀太子传	193
(三) 宋书	204
3. 庾炳之传	205
(四) 魏书	220
4. 尔朱彦伯传	221
诗 歌	225
(一) 汉诗	225
1. 饮马长城窟行	225
2. 羽林郎	228
3. 悲歌	233
4. 上留田行	234
5. 古诗为焦仲卿妻作	235
6. 李陵录别诗(1)	253
7. 李陵录别诗(2)	255
(二) 魏诗	257
8. 杂诗	257
9. 咏怀	259
(三) 晋诗	261
10. 为顾彦先赠妇往返	261
11. 从弟别	263
12. 情人碧玉歌	264
13. 与殷晋安别	265
14. 移居	268
15. 子夜歌	270
16. 团扇郎	272
17. 正月歌	273
(四) 宋诗	274
18. 中兴歌	274
19. 拟行路难	275

20. 华山畿	277
21. 读曲歌	278
(五) 齐诗	280
22. 懊侬曲歌	280
(六) 梁诗	281
23. 棹歌行	281
24. 代秋胡妇闺怨	283
25. 车中见美人	285
26. 荡妇高楼月	288
27. 梦见故人	289
28. 光宅寺	289
29. 木兰诗	290
(七) 北周诗	294
30. 看舞	294
(八) 陈诗	296
31. 别袁昌州	296
杂 著	298
(一) 齐民要术	298
1. 齐民要术序(节选)	299
2. 种谷	302
3. 种麻	310
(二) 水经注	315
4. 滹水	315
5. 淮水	318
6. 延江水	320
7. 夷水	322
(三) 洛阳伽蓝记	324
8. 宗圣寺	325
9. 景宁寺	327
10. 大统寺	334
11. 正觉寺	337

其 他	343
(一) 太平经	344
1. 事死不得过生法	344
(二) 书札	357
2. 与杨彦明书	357
3. 念足下穷思兼至	361
4. 秋日感怀深	363
5. 此上下可耳	364
6. 知体气常佳	366
7. 无往不慰	368
(三) 契约文书	370
8. 僮约	370
9. 失父零丁	378
10. 奏弹刘整	382
(四) 颜氏家训	396
11. 治家	396
12. 风操(1)	400
13. 风操(2)	403
14. 杂艺	404
注释词语索引	409

佛 经

佛教自两汉之交传入我国后,经过历代名僧信士的努力,到唐代以前,已经翻译引进了卷帙浩繁的佛教经典,总数约有一千多部,三千六百餘卷^①。如同佛教的传入是中国哲学思想史、文化艺术史以及中外交流史上的一件大事一样,汉译佛经的出现,同样也是汉语发展史上的一件大事。由于多种原因(诸如为了便于传教、译师汉语水平不高、笔受者便于记录等),东汉以至隋代间为数众多的翻译佛经,其口语成分较之同时代中土固有文献要大得多,并对当时乃至后世的语言及文学创作产生了巨大的影响。这些译经是研究汉语史,尤其是汉魏六朝词汇史的宝贵材料,应该引起我们的充分注意。

今据日本《大正新修大藏经》^②,选录《修行本起经》、《六度集经》、《生经》、《杂譬喻经》、《十诵律》、《五分律》、《贤愚经》、《杂宝藏经》和《百喻经》这九部佛经中若干口语词汇比较丰富的章节加以注释,以求通过这些佛经片断和我们的注释,略窥先唐汉译佛经语言特点之一斑。个别疑有讹误的文字,参考《中华大藏经》(中华书局,1984)等相关版本酌作校正。凡原文有误者加括号(),校正文字加方框号[]。

(一)修行本起经

二卷,东汉竺大力共康孟详译。大乘佛教的经典之一,记述佛陀释迦牟尼诞生、成长、出家修道、传教的经历。据史料记载,该经的梵本是东汉另一

① 参朱庆之《佛典与中古汉语词汇研究》,台北文津出版社,1992年。

② 简称《大正藏》,日本大正13年(1924)初版,昭和36年(1961)再版。是藏以《高丽藏》再雕本为底本,以宋、元、明三藏及宫本、圣语藏、敦煌写本、古佚本旁校,以脚注的形式当页出校,直观实用。

翻译家昙果从古印度迦维罗卫国(今在尼泊尔境内)带来的,建安二年(公元197年)二月,由康孟详和竺大力在洛阳译成汉语。康、竺二人的译文流畅通达,受到好评。道安曾称赞说:“孟详所出,奕奕流便,足腾玄趣也。”(《高僧传》卷一《支娄迦谶》)

康孟详,东汉僧人,翻译家。康居(古国名,今中亚一带)人,汉灵帝、献帝时以讲解驰名京洛。与竺大力、昙果合译《中本起经》、《修行本起经》,语言地道,文笔流畅。事迹见南朝梁慧皎《高僧传》卷一《支娄迦谶附康孟详》、《开元释教录》卷一、《历代三宝记》卷四。竺大力,东汉僧人,翻译家。事迹见慧皎《高僧传》卷一、《开元释教录》卷一、《历代三宝记》卷二。

此经的异译有三国吴支谦译《太子瑞应本起经》。现选录卷上《试艺品》的片段。

1. 试 艺 品

[题解]

这原是一部叙述佛传故事的佛经,本文撷取了其中的一个片段。太子长大以后,思想逐渐成熟,思考问题渐多,整天忧心忡忡,令国王、王后不安。大臣出主意说,应该为太子娶妻了,于是为太子求娶邻国国王的女儿裘夷。裘夷以美貌著称,多次拒绝了别国国王的提亲。这次,为了避免矛盾和遴选如意郎君,裘夷想出了比武择婿的主意。赶路途中、比武场上,比试力量、箭法,太子手下的优陀、难陀、调达、阿难已很出色,但太子更胜一筹。最后比试摔跤,魔鬼力人王出场,志在必得,但照样败在了太子手下。在众多侍女中,太子抛掷珠璣,一下子就投中了裘夷。但娶妻、配备了六万嫖女以后,太子也没产生兴趣,国王只得采纳臣子的建议,让太子出去游玩,散心开怀。

文章讲述了佛陀出家前的一段故事,其中以叙写比武的场面最为详细、具体,也十分生动有趣。佛陀虽未练过武,但比试起来,力大艺精,故屡战皆捷,顺利娶到了美女裘夷。译者语言表达能力强,文中对难陀、调达等的描写也栩栩如生。

[原文]

于是太子^[1],与诸官属^[2],即回还宫^[3]。至年十七,妙才益显,昼夜忧思,未曾欢乐,常念出家。王问其仆^[4]：“太子云何^[5]？”其仆答言：“太子日